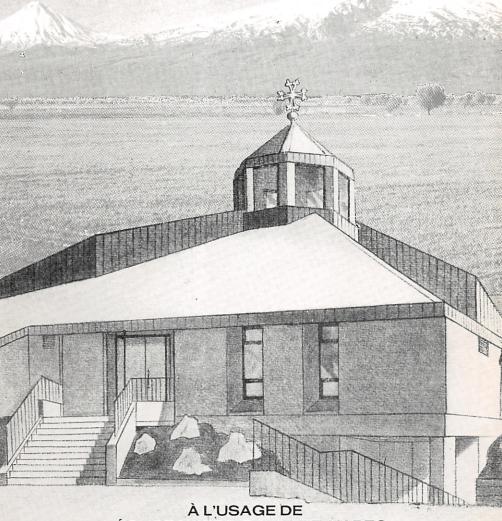
LA SAINTE MESSE

LA DIVINE LITURGIE DE RITE ARMÉNIEN



A L'USAGE DE L'ÉGLISE NOTRE-DAME-DE-NAREG DE LA COMMUNAUTÉ ARMÉNIENNE CATHOLOUE DE MONTRÉAL

858 Côte Vertu, Ville St-Laurent, Qué.

LA LITURGIE ARMENIENNE

La Liturgie Arménienne, riche en symbolisme et mysticisme, est l'une des huit liturgies des Eglises Orientales. Elle est utilisée exclusivement par l'Eglise Arménienne.

Cette Liturgie, composée en substance par Saint Grégoire de Naziance et Saint Basile, et en usage dès la fin du Ve siècle, a été traduite de l'original grec en langue arménienne par Saint Mesrob et par les efforts du Catholicos Arménien Jean Mantagouni, en 406 après J.C.

La Liturgie a été développée ensuite avec l'inclusion de quelques éléments Byzantin et Latin durant les VIIIe, Xe et XIIIe siècles, portant le nom de Saint Jean Chrysostome.

Depuis le XIe siècle, les Arméniens eux-mêmes ont ajouté des cantiques et cérémonies originaux, donnant ainsi un caractère national à la Liturgie Arménienne.

La Liturgie Arménienne est divisée en trois parties:

- 1- Prières et cérémonies préparant les éléments du Sacrifice.
- 2- La Messe des Catéchumènes.
- 3- La Messe des Fidèles.

Tout au long de la liturgie, deux sortes de bénédiction sont en usage: Bénédiction avec la Sainte Croix, et Bénédiction avec les Saintes Espèces Consacrées (après l'Elévation). Celles-ci revêtent une signification particulière à la cérémonie, invitant les fidèles à se bénir avec le Signe de la Sainte Croix.

Un atmosphère spécial de prière et de participation est créé durant la cérémonie par l'utilisation de l'encens et des "Kechotz" (équivalent à la flabella utilisée pour le Pape dans le Rite Latin).

Les ornements de la Liturgie Arménienne sont brodés à la main, en divers couleurs. La couleur liturgique n'est pas en usage dans la Liturgie Arménienne.

Code: C = Célébrant

D = Diacre

CH = Choeur

LA SAINTE MESSE

PREPARATION

Les fidèles se lèvent.

Le CHOEUR chante:

Mystère profond, insaisissable et sans commencement! Tu as paré ton royaume céleste en chambre nuptiale de la lumière inacessible et les choeurs des anges de gloire magnifique.

Par une puissance prodigieuse et ineffable, tu as crée Adam en image du Seigneur et l'as revêtu de gloire

merveilleuse au jardin d'Eden, lieu de délices!

Roi céleste, garde ton Eglise inébranlable. Garde en paix les adorateurs de ton Nom.

Khorourt khorine, anhas anesguispen, vor zartarétsér zvérine bédoutiount, i harakast anmadouyts loussouyn kérabandz parok stasses hréghinats.

Andjarahrach zoroutiamp sdéghdzér sAtam badguère diragan, yév nazéli parok skesdavorétsèr i trakhdn aténi

déghi pergranats.

Takavor yerg'navor, zEguéghétsi ko ancharj bahia, yév zérguerbakouss anvanet koum bahia i khaghaghoutian.

- C. (le célébrant): Par égard pour la Sainte Mère de Dieu, reçois nos prières et sauve-nous, Seigneur.
- D. (le diacre): Que la Sainte Mère de Dieu et tous les Saints intercèdent auprès du Père Céleste afin qu'il veuille bien prendre pitié de nous et dans sa miséricorde sauve ses créatures.
- C: Reçois, Seigneur, nos supplications par l'intercession de la Sainte Mère de Dieu, la Mère immaculée de ton Fils Unique, et par l'intercession de tous les Saints.

Ecoute-nous, Seigneur, prends pitié de nous, pardonne, expie et remets nos péchés. Rends-nous dignes de te rendre gloire ainsi qu'à ton Fils et à l'Esprit Saint dans les siècles des siècles. Amen.

En s'inclinant légèrement, il poursuit:

Je confesse devant Dieu et la Sainte Mère de Dieu et tous les Saints, et devant Vous, Pères et Frères, tous les péchés que j'ai commis. Car j'ai péché par pensées, par paroles et par actions, et par tous les péchés que commettent les hommes: j'ai péché, j'ai péché! Je vous en prie: demandez le pardon du Seigneur pour moi.

 \underline{D} : Que Dieu tout-puissant te fasse miséricorde et t'accorde \overline{la} rémission de toutes les fautes passées et présentes; qu'il te préserve de celles à venir, t'affermisse dans le bien et te donne le repos dans la vie future.

Le célébrant dit "Amen" et se tourne vers les fidèles en les bénissant par le Signe de la Croix.

<u>C</u>: Que Dieu, qui aime les hommes, vous délivre vous aussi; qu'il vous remette toutes vos fautes; qu'il vous accorde le temps de vous convertir et de faire le bien. Qu'il conduise désormais votre vie avec la grâce du Saint Esprit, Lui, le tout-puissant et le miséricordieux, et à Lui la gloire dans les siècles. Amen.

D: Souviens-toi de nous devant l'Immortel Agneau de Dieu.

 $\underline{\mathbf{C}}$: Votre souvenir sera porté devant l'Immortel Agneau de Dieu.

Psaume 43, récité en alternance avec le diacre.

C: Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

 $\underline{\mathbf{D}}$: Maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. $\overline{\mathbf{A}}$ men.

Bénissons le Père de N.S.J.C. qui nous a rendus dignes de nous tenir dans ce lieu de louanges et d'y chanter des hymnes spirituelles. Seigneur tout-puissant, notre Dieu, sauve-nous et prends pitié de nous.

Le prêtre monte à l'Autel.

 \underline{C} : Dans ce sanctuaire et dans ce lieu de louanges où demeurent les anges et où s'accomplit la rédemption du genre humain, devant ces saints signes resplendissants et dignes de Dieu et devant ce saint Autel, nous nous inclinons avec vénération et nous adorons, nous bénissons et glorifions ta sainte, admirable et victorieuse résurrection; et nous te bénissons et te glorifions ainsi que le Père et le Saint Esprit pour les siècles des siècles. Amen.

Le rideau se ferme, les fidèles s'assoient.

PREPARATION DES OFFRANDES

Le prêtre bénit l'hostie puis le vin qu'il verse dans le calice avec quelques gouttes d'eau, tandis qu'un choriste chante une mélodie (Hays hark ou Horjam).

Quand le rideau s'ouvre, les fidèles se lèvent. Le célébrant encense l'autel et les fidèles.

Le choeur chante:

Par l'intercession de ta Mère et Vierge, reçois les supplications de tes ministres. O Christ, par ton sang, tu as rendu la Sainte Eglise plus resplendissante que les Cieux. A l'image des Ordres Célestes, tu as placé en elle les choeurs des Apôtres, des Prophètes et des saints Docteurs.

Par l'intercession de tes Armées Célestes, garde toujours inébranlable la souveraineté d'Arménie.

Paréhosoutiamp Mor ko yév Goussi, engal zaghatchans kots bachdonéits. Vor Kérakouyn kan zérguines baydzaratsoutsér sourp zEguéghétsi ariamp ko Krisdos. Yév esd yérgnaïnotsen garkétsér i sema estass arakélotz yév markaréïtz sourp vartabédatz.

Paréhosoutiamp vérine ko zorats michd ancharj bahia zator Haïgazniats.

LITURGIE DES CATECHUMENES

C: Bénie soit la royauté du Père et du Fils et du Saint-Esprit, maintenant et toujours. Le célébrant ou un des clercs chante le CHANT d'ENTREE du jour (Introït).

 $\underline{\mathrm{D}}$: Prions le Seigneur pour la paix: accueille-nous, sauve-nous et prends pitié de nous.

C: Bénédiction et gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours.

Et, en bénissant l'assistance:

Paix à vous tous.

CH (le choeur): Et avec ton esprit.

D: Prosternons-nous devant Dieu.

CH: Devant toi, Seigneur.

C: Seigneur, notre Dieu, dont la puissance est insondable et la gloire inacessible, dont la miséricorde est sans mesure et la pitié infinie, jette sur ton peuple et sur cette sainte Eglise un regard guidé par ton généreux amour pour les hommes. Répands abondamment sur nous et ceux qui prient avec nous ta miséricorde et ta pitié. Car à toi conviennent la gloire, la souveraineté et l'honneur, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Les choristes chantent un hymne selon le mystère du jour, tandis que le prêtre prie en silence:

Tu nous as enseigné à prier ensemble et dans un même esprit, tu as promis d'exaucer les demandes de deux ou trois personnes unies en ton nom. Seigneur, exauce en ce moment les demandes de tes serviteurs en leur accordant en ce siècle la connaissance de ta vérité et en leur faisant don dans le siècle à venir de la vie éternelle.

Il continue à haute voix:

 $\underline{\mathbf{C}}$: Car à toi appartiennent la force, la puissance et la gloire, $\overline{\mathbf{d}}$ ans les siècles des siècles. Amen.

D: Proskhoumé (soyons attentifs).

Les fidèles se lèvent.

CH: Dieu saint, saint et puissant, saint et immortel, qui es ressusité des morts (ou: es né, a été crucifié, etc), prends pitié de nous (trois fois)

Sourp Asdvadz, sourp yév hezor, sourp yév anmah, vor hariar i mérélotz (ou: vor dzenar yév haydnétsar, vor khatchétsar vassen mér, etc), voghormia méz (trois fois).

PRIERE UNIVERSELLE

les fidèles s'assoient.

D: Prions encore le Seigneur pour la paix.

CH: Seigneur, prends pitié.

 $\overline{\text{B}}$: Pour la Paix du monde entier et la stabilité de la Sainte $\overline{\text{E}}$ glise, prions le Seigneur.

CH: Seigneur, prends pitié.

 $\underline{\mathbf{D}}$: Pour tous les saints évêques qui professent la vraie $\overline{\mathbf{foi}}$, prions le Seigneur.

CH: Seigneur, prends pitié.

 $\underline{\mathtt{D}}\colon$ Pour la vie de notre Saint Père le Pape (...), prions le Seigneur.

CH: Seigneur, prends pitié.

 $\underline{\mathrm{D}}$: Pour la vie de notre Patriarche (...) et pour le salut de son âme, prions le Seigneur.

CH: Seigneur, prends pitié.

 $\underline{\mathbf{D}}$: Pour la vie de notre évêque (...) et pour le salut de son âme, prions le Seigneur.

CH: Seigneur, prends pitié.

 $\underline{\mathrm{D}}$: Pour les prêtres, les diacres, les clercs et tous les fils $\underline{\mathrm{d}}$ e l'Eglise, prions le Seigneur.

CH: Seigneur, prends pitié.

D: Pour les âmes du défunts qui se sont endormis en Christ dans la vraie et droite foi, prions le Seigneur.

CH: Seigneur, prends pitié.

(à voix basse)

C: Seigneur, notre Dieu, reçois ces supplications de nos bras étendus; prends pitié de nous selon ta grande miséricorde. Répands ta clémence sur nous et sur tout ce peuple qui attend ton abondante miséricorde.

(à voix haute)

 $\underline{\text{C}}$: Car tu es un Dieu miséricordieux et aimant des hommes, et à toi conviennent la gloire, la souveraineté et l'honneur, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

LECTURE DE L'EPITRE ET DE L'EVANGILE

La lecture de l'Epître est précédée et suivie par la récitation de quelques versets de psaumes.

D : Alléluia. Orthi debout

C : Que la paix soit avec vous tous.

CH : Et avec ton esprit.

D : Ecoutez avec vénération.

C : Lecture du Saint Evangile selon... CH : Gloire à toi, Seigneur, notre Dieu.

D : Proskhoumé (soyons attentifs).

CH : Parole du Seigneur.

A la fin de l'Evangile:

CH: Gloire à toi, Seigneur, notre Dieu.

PROFESSION DE FOI (CREDO)

Havadamk i mi Asdvadz, i Haïren aménagal, araritchen yerg'ni yev yerg'ri, yérévéliats yev anérévoutits.

Yev i mi Der Hisous Kristos, Vortine Asdoudzo, dzenialn Asdoudzo, Horé miadzine, nakh kan zaménayn havidians.

Asdvadz Asdoudzo, louys i lousso, Asdvadz djechmarid, Asdoudzo djechmardé, dzenount yev votch araradz.

Nouyn inken hamakoyaguits Hor, vorov aménayn intch yéghèv herguiness yev i véra yergri, yérévélik yev anérévouytk.

Vor haghaks mer martgan, yev vassen méro pergoutian, itchial i herg'nits, marmnatsav, martatsav, dznav gadarélabess i Mariama serpo Goussèn, Hokvoven Serpov.

Vorov éar marmine, hoki yev midess, yev zaménayn vor intch é i mart, djechmardabèss yev votch gardziok.

Tchartcharial, Khatchial, taghial, herrort avour haroutsial, yélial i herguiness novine marmnov, nestav ent atchmé Hor. Kalots é novine marmnov yev parok Hor, i tadèl esguentaniss yev esmérials, voro takavoroutian votch ko vakhdjan.

Havadamk yev i Sourp Hokin, hanéghn yev i gadarialn, vor i Horé yev Hortvo pekhi, vor khossétsav horèness yev i markarèss yev Havédaraness, vor étchen i Hortanan, karozyatz Harakialsn, yev pnaghétsav i sourpsen.

Havadamk yev i mi miaïn, hentanragan yev harakélagan sourp Yéguéghétsi, i mi meguerdoutioun, habachkharoutioun, i kavoutioun yev i toghoutioun méghatz. I haroutioun mérélots, i tadasdanss havidénits, hokvots yev marmnots, harkayoutioun yerg'nits, yev i guians havidénaganss.

Je crois en un seul Dieu. Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible. Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles: Il est Dieu, né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu, Engendré, non pas créé, de même nature que le Père; et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel: Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa Passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures. et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts; et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint. qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père et du Fils:

Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire; il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique.

Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.

Les fidèles s'assoient.

C : Et nous, glorifions celui qui était avant l'éternité, en adorant la Sainte Trinité et l'unique divinité du Père, du Fils et du Saint-Esprit, maintenant et dans les siècles des siècles. Amen.

C : Que la paix soit avec vous tous.

CH : Et avec ton esprit.

D : Prosternons-nous devant Dieu.

CH: Devant toi, Seigneur.

C: Christ, notre Sauveur, par ta paix qui est au-dessus de toute pensée et de toute parole, fortifie-nous et garde-nous inébranlables devant tout mal; élève-nous au rang de tes vrais adorateurs, qui t'adorent en esprit et en vérité. Car à Vous, Très Sainte Trinité, conviennent la gloire, la souveraineté et l'honneur, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen. Béni soit N.S.J.C.

D : Bénis, Seigneur.

C : Que le Seigneur Dieu vous bénisse tous.

CH : Amen.

D: Qu'aucun des catéchumènes et de ceux dont la foi est imparfaite, qu'aucun des pénitents et des impurs ne s'approche de ce divin mystère.

CH: Le Corps du Seigneur et le Sang du Rédempteur sont ici présents. Les Puissances Célestes, invisibles, chantent sans cesse: Saint, Saint, Saint est le Seigneur des Armées.

Marmine dérounagan yév arioun pergtchagan ga aratchi, Yérg'nayine zoroutiounk hanérévouyts yérkén yév asén anhankisd parparov: sourp, sourp, sourp Dér zoroutiants.

LITURGIE DES FIDELES

ORAISON PREPARATOIRE

Le prêtre prie à voix basse:

C : Personne parmi nous, qui sommes pris de passions de désirs charnels, n'est digne de s'approcher de ton autel ou de servir ta gloire royale; car te servir est grand redoutable tes armées célestes elles-mêmes. et pour Néanmoins, à cause de ta bonté sans bornes, ô Verbe incommensurable du Père, tu t'es fait homme et tu es apparu comme notre Grand Prêtre. En tant que Seigneur de tous, tu nous as légué le sacerdoce pour ton service et pour l'immolation non sanglante. Car tu es le Seigneur notre Dieu, qui règnes sur toutes les créatures célestes et terrestres: tu trônes parmi les Chérubins, Seigneur des Séraphins et Roi d'Israël, tu es seul Saint et tu te complais parmi les Saints. Je t'en prie, Toi, l'Unique Bienfaisant, regarde-moi, ton serviteur pécheur et inutile, et purifie mon âme et mon esprit de toute souillure du mal. Par la force de ton Esprit Saint, rends-moi digne, moi qui suis revêtu de la grâce sacerdotale, de me tenir devant ce Saint Autel et d'immoler ton Corps Immaculé et ton précieux Sang....

Le célébrant se lave les mains en disant:

Je lave mes mains en innocence, afin de marcher autour de ton autel.

C : Par la grâce et l'amour pour les hommes de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, avec qui, Père, vous conviennent ensemble avec l'Esprit Saint, la gloire, la souveraineté et l'honneur, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Paix à tous.

CH : Et avec ton esprit.

D : Prosternons-nous devant Dieu.

CH: Devant toi, Seigneur.

BAISER DE PAIX

D : Saluez-vous les uns les autres dans un saint baiser; et vous, qui ne pouvez participer à ce divin mystère, retirez-vous auprès des portes et priez.

Les fidèles se lèvent.

CH: Le Christ s'est manifesté au milieu de nous.
Dieu, l'Etre par essence a pris place ici.
La voix de la paix a retenti.
L'ordre du saint baiser a été donné.
L'Eglise est devenue une seule personne.
Le baiser a été donné comme un lien de perfection.
L'inimitié s'est éloignée,
l'amour a été répandu en nous tous.
Ministres, élevant la voix,
bénissez maintenant d'une seule voix
la divinité consubstantielle
pour laquelle les séraphins chantent le "Sanctus".

Kristos i métch mér haïdnétsav; vor énn Asdvadz asd pazmétsav. Haghaghoutian tsayn hintchétsav, sourp vohtchounis hraman devav. Technamoutiounen hératsav, sér enthanours seprétsav. Art bachdoniaïk partsial eztsaïn, douk orhnoutioun i mi péran, miasnagan asdvadzoutian, voroum srovpékn yén serpapan.

D : Tenons-nous avec appréhension et crainte, tenons-nous correctement, regardons avec attention.

CH : Vers toi, ô Dieu

D : Le Christ, l'Agneau de Dieu immaculé, s'offre en sacrifice.

CH : Miséricorde, Paix et Sacrifice de louange.

C : Que la grâce, la charité et la divine force sanctifiante du Père et du Fils soient avec vous tous.

CH : Amen. Et avec ton esprit.

D : Elevez votre esprit dans la crainte de Dieu.

CH: Nous les tenons élevés vers toi, Seigneur.

D : Rendez grâce au Seigneur de tout votre coeur.

CH: Cela est digne et juste.

Durant l'Exhortation, le célébrant dit à voix basse:

Il est vraiment digne et juste d'avoir le vif désir de t'adorer toujours et de te glorifier, Père tout-puissant. Par ton Verbe inscrutable et co-créateur tu as délié le noeud de la malédiction. Il a fait de l'Eglise son peuple, et a fait siens ceux qui ont cru en toi. Il s'est plu à habiter au milieu de nous avec une nature visible, en naissant de la Vierge. Architecte divin de l'oeuvre nouvelle, il a transformé la terre en ciel. Car celui dont les légions des anges n'osaient soutenir la présence, éblouis par la fulgurante et inacessible lumière de ta divinité, s'est fait homme pour notre salut et nous a accordé la grâce de participer aux choeurs célestes...

Il continue à haute voix:

C : Et, unis aux séraphins et aux chérubins, d'entonner l'hymne sainte en proclamant d'une seule voix:

CH: Saint, saint, saint, Seigneur, Dieu de l'univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des Cieux! Sois béni, toi qui es venu et reviendras au nom du Seigneur: Hosanna au plus haut des Cieux.

Sourp, sourp, sourp, Dér zoroutiants. Li yén yérguink yév yérguir parok ko, orhnoutioun i partsouns. Orhnial vor yéguir yév kalots yés anvamp Diarn. Ovsanna i partsouns.

Le célébrant, à voix basse et les bras étendus:

Saint, saint, saint. Tu es le véritable et unique Saint. Qui peut trouver des paroles pour dire l'effusion sur nous de tes bienfaits infinis? Toi qui, déjà au début, as pris soin de diverses façons de l'homme déchu sous le péché en le secourant par les Prophètes, par le don de la Loi, par le sacerdoce et par l'offrande symbolique des génisses. Mais, au terme de ces temps-ci, en nous délivrant de toutes nos dettes, tu nous as donné ton Fils Unique, Débiteur

et Dette, Victime et Oint, Agneau et Pain Céleste, Grand Prêtre et Sacrifice. Car c'est lui-même qui distribue et se distribue en personne au milieu de nous sans jamais être épuisé. Car s'étant fait homme en vérité et non pas en apparence et, dans une unité sans confusion, s'étant incarné de la Mère de Dieu, la Sainte Vierge Marie, il a cheminé à travers toutes les passions humaines, excepté le péché et, une fois venu le moment de sauver le monde, il a volontairement accepté la Croix.

Ayant pris le pain dans ses mains saintes, divines, immaculées et vénérables, il bénit, rendit grâce, le rompit, le donna à ses saints disciples élus, assis à ses côtés, en disant:

Consécration.

C : PRENEZ, MANGEZ, CECI EST MON CORPS QUI EST DONNE POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE EN EXPIATION ET EN REMISSION DES PECHES.

CH : Amen.

C : De même, ayant pris le calice, il le bénit, rendit grâce, en but, le donna à ses saints disciples élus, assis à ses côtés, en disant:

BUVEZ-EN TOUS, CECI EST MON SANG DE LA NOUVELLE ALLIANCE, QUI EST REPANDU POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE, EN EXPIATION ET EN REMISSION DES PECHES.

CH : Amen.



ANAMNESE OU MEMOIRE ET OBLATION DU SACRIFICE.

A voix basse:

C: Ton bienfaisant Fils Unique nous a légué le commandement de toujours faire cela en mémoire de lui. Et, étant descendu dans les abîmes de la mort, avec le corps qu'il a assumé de notre race, il a descellé avec force les portes des enfers. Il t'a révélé à nous comme le seul vrai Dieu, toi, le Dieu des vivants et des morts.

Et maintenant, Seigneur, en présentant selon ce commandement, ce Mystère du Corps et du Sang de ton Fils Unique, nous nous souvenons de sa Passion salvatrice qu'il a endurée pour nous, de sa Crucifixion vivifiante, de sa Sépulture de trois jours, de sa bienheureuse Résurrection, de sa divine Ascension et de son accession à ta droite, ô Père; nous confessons et bénissons son redoutable et glorieux second Avènement.

A haute voix:

Nous t'offrons entièrement et pour le monde entier cette part de ce qui t'appartient.

CH: Tu es béni en tout, Seigneur. Nous te bénissons, nous te louons, nous te rendons grâce, nous te supplions, Seigneur notre Dieu.

Haménaïni orhnial yés Dér; orhnémk eskéz, kovémk eskéz, kohanamk eskén, aghatchémk eskéz Dér Asdvadz mér.

Les fidèles s'assoient.

C : (à voix basse) Seigneur, notre Dieu, en vérité nous te louons et nous te remercions sans cesse. Tu n'as pas tenu compte de notre indignité mais tu nous as établis comme servants d'un si redoutable et ineffable mystère. Malgré notre dénuement spirituel, nous nous réfugions dans ta tendresse infinie et nous osons entreprendre le Ministère du Corps et du Sang de ton Fils Unique, Notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, à qui cenviennent la gloire, la souveraineté et l'honneur, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.

EPICLESE OU INVOCATION DU SAINT-ESPRIT.

C : Que la paix soit avec vous tous.

CH : Et avec ton esprit.

D : Prosternons-nous devant Dieu.

CH : Devant toi, Seigneur.

C : (à voix basse)

Nous t'adorons. Nous t'en supplions, Dieu Bienfaisant, envoie sur nous et sur les offrandes ici présentes ton co-éternel et consubstantiel Esprit-Saint.

En faisant le signe de la Croix sur l'Hostie, il dit:

Par lui, en bénissant le pain, tu le rends véritablement le Corps de Notre Seigneur Jésus-Christ.

En faisant le signe de la Croix sur le Calice, il dit:

Par lui, en bénissant le calice, tu le rends réellement le Sang de Notre Seigneur Jésus-Christ.

En faisant le signe de la Croix sur l'Hostie et le Calice, il dit:

Par lui, en bénissant le Pain et le Vin, tu le fais véritablement le Corps et le Sang de Notre Seigneur JésusChrist, en les changeant par ton Esprit-Saint.

A haute voix:

C : Afin que ces Saints Dons deviennent pour nous tous, qui en approchons, acquittement, expiation et rémission de nos péchés.

CH: Esprit de Dieu, Toi qui, descendant du Ciel, opère par nous le mustère de ton égal en gloire, nous t'en supplions, par l'effusion de son Sang: donne le repos aux âmes de nos défunts. Amen.

Hoki Asdoudzo, vor sparagtsi ko zhorhourt itchial i hérgnits gadaréss i tséres mér, héghmamp arian sora, aghatchémk eskéz, hanko eshokis mér nentchétzélots.

MEMOIRE DES FIDELES VIVANTS ET MORTS

A voix basse:

C : Par ce Sacrifice, accorde la charité, la stabilité et la paix désirée à tout l'univers, à la Sainte Eglise et à tous les évêques qui sont dans la vraie foi, aux prêtres, aux diacres, aux rois, aux princes, aux peuples, aux voyageurs, aux navigateurs, aux détenus, à ceux qui sont en danger, aux affligés et à ceux qui sont en guerre contre les infidèles.

Par ce Sacrifice, accorde aussi une heureuse variété à nos saisons, la fertilité aux champs, une rapide guérison à nos malades.

Par ce Sacrifice, donne le repos à ceux qui sont déjà endormis dans le Christ: évêques, prêtres, diacres et tout le clergé de ta sainte Eglise, ainsi qu'à tous les laïcs, hommes et femmes, qui sont décédés dans la foi.

A haute voix:

Dieu Bienfaisant, avec eux, daigne nous visiter nous aussi.

CH: Souviens-toi, Seigneur, et prends pitié.

COMMEMORATION DE LA SAINTE VIERGE ET DES SAINTS.

C: Faisons mémoire, en ce Saint Sacrifice, de la Sainte Vierge, Mère de Dieu, de Saint Joseph, son Epoux, de Saint Jean-Baptiste, de Saint Etienne, le premier Martyr, de notre Père Saint Grégoire l'Illuminateur et de tous les Saints, nous t'en supplions.

CH: Souviens-toi, Seigneur, et prends pitié.

D (le dimanche): Nous adorons la divine Résurrection du Christ, elle est bénie, glorieuse et admirable.

CH: Gloire à ta Résurrection, Seigneur!

VIVANTS ET MORTS.

A voix basse:

C: Souviens-toi, Seigneur, et prends pitié. Bénis ta Sainte Eglise Catholique et Apostolique que tu as sauvée par le précieux Sang de ton Fils Unique et que tu as délivrée par sa Sainte Croix. Accorde-lui une paix inébranlable.

Souviens-toi, Seigneur, de tous les évêques qui sont dans la vraie foi, et bénis ceux qui par un enseignement orthodoxe répandent parmi nous la parole de vérité.

A haute voix:

Souviens-toi tout spécialement de Notre Saint Père Le Pape, de sa Béatitude notre Patriarche et de notre Evêque, garde-les pour de longs jours dans la doctrine vraie.

CH: Exauce-nous, Seigneur, et prends pitié.

A voix basse:

C : Souviens-toi, Seigneur, et prends pitié et bénis ton peuple ici présent, ceux qui ont contribué à ces offrandes et accorde-leur ce qui est nécessaire et utile.

Souviens-toi, Seigneur, prends pitié et bénis ceux qui par leurs voeux et leurs offrandes apportent le fruits de leur travail à ton Eglise Sainte, et ceux qui aident les pauvres. Et, selon ta générosité, rends-leur le centuple dans ce monde et dans l'autre.

Souviens-toi, Seigneur, et prends pitié et commisération des âmes des défunts, donne-leur le repos, faisles entrer dans ta lumière, accueille-les au rang des Saints dans le Royaume des Cieux et rends-les dignes de ta miséricorde.

Souviens-toi aussi, Seigneur, de ton serviteur (ou servante) ... et prends pitié de lui (elle) selon ta grande miséricorde, et accueille-le (la) dans la lumière de ta face.

S'il s'agit d'un vivant (vivante), il dira:

Sauve-le (la) de toutes les embûches de l'âme et du corps.

Souviens-toi, Seigneur, des vivants et des défunts qui se sont recommandés à nos prières. Dirige leurs aspirations et les nôtres vers ce qui est bon et salutaire et accorde à tous la récompense de tes biens durables et souhaitables. En purifiant nos pensées, fais de nous des temples dignes de recevoir le Corps et le Sang de ton Fils Unique, Notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, avec qui te conviennent, Père Tout-Puissant, avec l'Esprit-Saint vivificateur et libérateur, la gloire, la souveraineté, l'honneur, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Il se tourne vers l'assistance, et dit: Et que la miséricorde de notre grand Dieu et Sauveur Jésus-Christ soit avec vous tous.

Et il bénit.

CH: Amen. Et avec ton espirt.

L'ORAISON DOMINICALE

A voix basse:

C: Dieu de Vérité et Père de Miséricorde, nous te remercions de ce que tu as magnifié notre nature déchue au-delà de ce que tu as fait pour les bienheureux patriarches. Car, pour eux, tu t'es fait appeler Dieu; quant à nous, tu as voulu dans ta miséricorde que nous t'invoquions du nom de Père. Et maintenant, nous t'en prions, Seigneur, rends plus éclatante de jour en jour la Grâce de cette nouvelle appellation et fais-la fructifier au milieu de ton Eglise Sainte.

A haute voix:

Et donne à nos lèvres l'audace de t'invoquer, ô Père Céleste, et de te chanter:

Les fidèles se lèvent.

CH: Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés, et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal. Amen.

Haïr mér vor hérguins yés, sourp yéghitzi anoun ko, yéguéstzé arkayoutioun ko, yéghitzine gamk ko vorbés herguines yév hérgri. Ezhatz mér hanabazort dour méz aïsor, yev togh méz esbardiss mér, vorbés yév menk toghoumk mérotz bardabanatz, yév mi danir ezméz i portzoutioun, aïl perguia ezmez i tcharé.

C : Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles. Amen.

Que la paix soit avec vous tous.

CH: Et avec ton esprit.

D: Prosternons-nous devant Dieu.

S: Devant toi, Seigneur.

ADORATION ET PRIERE AU SAINT-ESPRIT

A voix basse:

C: Esprit Saint, toi qui es source de vie et jaillissement de miséricorde, prends pitié de ce peuple (de fidèles) qui, prosterné, adore ta divinité. Garde-le hors de toute atteinte. Imprime dans leur âme l'attitude symbolisée par leur corps afin qu'ils aient en héritage les biens de la vie à venir.

A haute voix:

Par Jésus-Christ Notre Seigneur, avec qui, ô Esprit Saint, te conviennent, ainsi qu'au Père Tout-Puissant, la gloire, la souveraineté et l'honneur, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

GRANDE ELEVATION

D : Proskhoumé (soyons attentifs).

Il élève l'Hostie, en disant:

Voici le Saint des Saints.

CH: Un seul Saint, un seul Seigneur, Jésus-Christ, dans la Gloire de Dieu le Père. Amen.

C : Béni soit le Père Saint, vrai Dieu.

CH: Amen.

C : Béni soit le Fils saint, vrai Dieu.

CH: Amen.

C : Béni soit l'Esprit Saint, vrai Dieu.

CH: Amen.

Puis il élève le Calice en disant:

Bénédiction et gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

CH: Amen, Père Saint, Fils Saint, Esprit Saint: bénédiction au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

A voix basse:

C: Jésus-Christ, Notre Seigneur, du haut des cieux regarde-nous, viens pour nous purifier et nous vivifier, toi qui trônes avec le Père et qui t'immoles ici. Rends-nous dignes de recevoir ton Corps immaculé et ton Sang précieux, et de les donner de nos mains à tout ce peuple.

ET INVITATION A LA COMMUNION

Le célébrant prend l'Hostie et le Calice, se tourne vers l'assistance et la bénit en disant:

Goûtons en toute pureté des très saints et précieux Corps et Sang de Notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ qui, descendu des cieux, est distribué au milieu de nous. Voici la vie, l'espérance, la résurrection, l'expiation et la rémission des péchés. Psalmodiez au Seigneur notre Dieu, psalmodiez à notre Céleste Roi Immortel, qui est assis sur un char de Chérubins.

Le rideau se ferme. Les fidèles s'assoient.

CH: Le Christ qui s'est offert en Sacrifice est distribué parmi nous. Alléluia! Il nous donne son Corps en nourriture et il répand sur nous la rosée de son saint Sang. Alléluia! Approchez du Seigneur et recevez la lumière. Alléluia! Goûtez et voyez que le Seigneur est doux. Alléluia! Bénissez le Seigneur dans les cieux. Alléluia! Bénissez-le dans les hauteurs. Alléluia! Bénissez-le, ô vous tous ses anges. Alléluia! Bénissez-le, ô vous toutes ses Puissances. Alléluia!

Orhnial é Asdvadz. Krisdos Badarakial pachkhi i mitchi méroum, alélouia. Ezmarmine yur da mez guéragour, yév sourp zarioun yur tzoghé i méz, alélouia. Madik ar Dér yév arék ezlouys, alélouia. Djachaguétzek yév déssék zi kahtzr é Dér, alélouia. Orhnétzék ezDér hérguins, alélouia. Orhnétzék ezna i partzouns, alélouia. Orhnétzék aménaïn zoroutiounk nora, alélouia.

Lorsque la Messe est célébrée à l'intention d'un défunt, le choeur chante:

Seigneur prends pitié,
Seigneur prends pitié,
O Trinité très Sainte,
Nous demandons ton assistance,
Accorde la paix à ce monde,
l'amour et l'unité à la nation arménienne,
la guérison aux malades,
et le paradis aux défunts.
Seigneur prends pitié, Seigneur prends pitié,
Jésus Sauveur prends pitié.

Dér voghormia, Dér voghormia,
Dér voghormia, Dér voghormia,
I kén haïtzémk méz oknoutioun
Aménasourp Yérrortoutioun.
Dour achkharhis khaghaghoutioun,
Azkis Hayotz sér mioutioun.
Yév hivantatz pejechgoutioun,
Nentchétzélotz arkayoutioun.
Dér voghormia, Dér voghormia,
Hissous Perguitch méz voghormia.

FRACTION DE L'HOSTIE.

Le célébrant, à voix basse:

Quelles louanges ou quelles actions de grâce t'adresserons-nous pour ce Pain et pour ce Calice? C'est toi seul, Jésus, que nous bénissons avec le Père et le Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Je confesse et je crois que tu es le Christ, Fils de Dieu, qui as porté les péchés du monde. Plénitude du Saint-Esprit!

LA SAINTE COMMUNION.

Prières préparatoires.

C: Père Saint, qui nous as nommés du même nom que ton Fils Unique et nous as illuminés par le baptême de l'Eau et de l'Esprit, rends-nous dignes de recevoir ce saint Sacrement en rémission des péchés. Imprime en nous la grâce de ton Esprit Saint, comme en tes Saints Apôtres qui y ont goûté et sont devenus les purificateurs du monde entier.

Et maintenant, par cette Communion, ô Père Bienfaisant, fais-moi prendre part à la Cène des disciples en dissipant les ténêbres de mes péchés.

Ne considère pas mon indignité et ne me prive pas des grâces de ton Esprit Saint; mais, selon ton amour infini pour les hommes, accorde-nous ce sacrement, en propitiation pour les péchés, et en absolution des fautes, ainsi que l'a promis et dit Notre Seigneur Jésus-Christ:

"Celui qui mange ma Chair et boit mon Sang vivra éternellement".

Accorde-nous le en propitiation, afin que ceux qui en mangeront et en boiront en rendent bénédiction et gloire au Père et au Fils et à l'Esprit Saint, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Je te rends grâce, ô Christ Roi, qui, malgré mon indignité, m'a rendu digne de communier à ton Corps et ton Sang sacré. Je te prie, Seigneur: que cela ne soit pas pour moi condamnation mais propitiation et rémission des péchés, guérison de l'âme et du corps et accomplissement de toutes vertus; afin qu'il purifie mon âme, mon esprit et mon corps, et fasse de moi le temple et la demeure de la Sainte Trinité, pour que je sois digne, en union avec tes Saints, de te glorifier avec le Père, et avec l'Esprit Saint, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

COMMUNION DU CELEBRANT.

C : Que ton corps incorruptible soit (source de) vie pour moi. Amen.

Et que ton Sang sacré soit pour moi en propitiation et rémission des péchés.

COMMUNION DES FIDELES.

Le rideau s'ouvre. Les fidèles se lèvent.

- D : Approchez-vous avec vénération et avec foi, et communiez en toute pureté.
- C: Nous croyons au Père Saint, vrai Dieu. Nous croyons au Fils Saint, vrai Dieu. Nous croyons à l'Esprit Saint, vrai Dieu. Nous confessons et nous croyons que ceci est le vrai Corps et le Sang de notre Seigneur Jésus-Christ.
- C : Que le Corps de Notre Seigneur Jésus-Christ soit ton salut et ton guide vers la vie sans fin. Amen.

CH: Notre Dieu et Notre Seigneur nous est apparu. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Asdvadz mér yév Dér mér yérévétzav méz, orhnial yéguial anvamp Diarn.

C : Sauve ton peuple, Seigneur, et bénis ton héritage. Garde-les et exalte-les dorénavant jusqu'à l'éternité.

ACTION DE GRACES ET FIN DE LA LITURGIE.

Les fidèles s'assoient.

Prières d'action de grâces.

C: Nous te rendons grâce, Père Tout-Puissant, qui nous as préparé comme un port la Sainte Eglise, temple de sainteté où est glorifiée la très Sainte Trinité. Alléluia!.

Nous te rendons grâce, Christ Roi, qui nous as donné la vie par ton Corps vivifiant et ton Sang sacré. Alléluia!. Nous te rendons grâce, Esprit de Vérité, qui as rénové la Sainte Eglise. Garde-la sans tache par la foi en la Trinité, dès maintenant jusqu'à l'Eternité. Alléluia!

Nous te rendons grâce, Christ Dieu, qui nous as accordé un tel repas de bonté pour la sainteté de vie. Grâce à lui, garde-nous saints et sans tache, demeurant en nous par ta divine protection. Qu'elle nous fortifie contre toutes les attaques de Satan, afin que nous puissions être dignes d'écouter ta seule voix et de ne suivre que toi, le vrai pasteur victorieux, et d'obtenir de toi la place préparée dans ton royaume céleste, ô notre Dieu et notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, qui es béni avec le Père et le Saint-Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

CH: Nous avons été comblés de tes biens, Seigneur, en goûtant à ton corps et à ton sang. Gloire dans les hauteurs à toi qui nous nourris. Toi qui nous nourris continuellement, envoie sur nous ta bénédiction spirituelle. Gloire dans les hauteurs à toi qui nous nourris.

Letsak i paroutiants kots, Der, djachaguélov ezmarmine ko yev zarioun. Park i partsouness guéragroghit ezméz. Vor yév hanabaz guéragress ezméz arakia i mez ezhokévor ko zorhnoutioun. Park i partsouness guéragroghit ezméz.

Supplication finale pour l'univers.

Les fidèles se lèvent.

C: Toi, qui bénis ceux qui te bénissent, Seigneur, et sanctifies ceux qui ont mis leur espoir en toi, sauve ton peuple et bénis ton héritage; garde la plénitude de ton Eglise. Sanctifie ceux qui ont vénéré avec amour la majesté de ta maison. Glorifie-nous par ta divine puissance et n'abandonne pas ceux qui espérent en toi. Accorde ta paix au monde entier: aux Eglises, aux prêtres, aux rois chrétiens et à leurs armées et à tout ce peuple. Car tous les bienfaits et tout les dons parfaits viennent d'en haut, de toi, qui es le Père de la Lumière; et à toi conviennent la gloire, la souveraineté et l'honneur, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

CH: Amen. Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant et jusque dans l'éternité (trois fois).

Amén. Yéghitzi anoun Diarn orhnial haïsemhédé mintchév havidian (bis). Yév yéghitzi anoun Diarn orhnial haïsemhédé mintchév havidian.

- C: Tu es l'achèvement de la Loi et des Prophètes, Christ Dieu notre Sauveur, qui as accompli toute l'économie voulue par le Père. Remplis-nous de ton Esprit Saint.
- D : Par la Sainte Croix, prions le Seigneur pour qu'il nous délivre par elle du péché et nous sauve par la grâce de sa miséricorde. Seigneur tout-puissant, notre Dieu, sauve-nous et aie pitié de nous.

Bénédiction et renvoi de l'assistance.

C : Garde ton peuple en paix, ô Christ Notre Dieu, à l'ombre de ta sainte et précieuse Croix, délivre-le de l'ennemi visible et invisible. Rends-le digne de te glorifier avec gratitude, en union avec le Père et l'Esprit-Saint, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

CH: Je bénirai le Seigneur à toute heure; à toute heure sa louange sera dans ma bouche.

Orhnétzitz esDér haménaïn jam, haménaïn jam, orhnoutioun nora i péran im.

C : Soyez bénis par la grâce du Saint-Esprit; allez en paix et que le Seigneur soit avec vous tous. Amen.

